**Viering PCB Brugge – Vijfde Paaszondag - C**

**17-18 mei 2025**

**welkom & begroeting**

Een hartelijk welkom aan jullie allen

die hier even tot rust willen komen.
Welkom met je twijfels en vragen.
Welkom met je eigen verhaal, je verdriet, je onmacht,

je verwachtingen en je dromen.

Vrede zij jou, genade van God om je heen,

vergeving ook en nieuwe moed.

Laten we dit samenzijn beginnen
in de naam van + de Vader, de Zoon en de H. Geest. Amen.

|  |  |
| --- | --- |
| A warm welcome to each of you, who wants to relax here;welcome with your doubts and your questions.Welcome with your own story,your sadness and helplessnessyour expectations and your dreams. Peace be with you and grace from God around you.Forgiveness also, and new courage. We wish it for everyone here.Let us begin this celebration in the Name of + the Father, the Son and the Holy Spirit. Amen. |  Un accueil chaleureux à vous tous, à toi qui cherches ici le calme et la paix;à toi avec tes doutes et tes questions. Bienvenue ici avec ta propre histoire, ta tristesse et ton impuissancetes attentes et tes rêves.La paix soit avec vous et la grâce de Dieu, le pardon aussi et du nouveau courage.Commençons cette célébration au Nom du + Père, du Fils et du Saint-Esprit. Amen. |

**aansteken van de Paaskaars en de kaars van Tralies uit de weg / Thuisfront**

We steken eerst het Licht van Pasen aan

als teken van onze verbondenheid met de verrezen Jezus van Nazareth.

Het is het Licht van de vuurtoren

die ons de haven wijst waar we thuis kunnen komen.

Het is ook licht voor de mensen die ons dierbaar zijn;

bij wie we de wacht willen houden.

Licht voor mensen die gestorven zijn in eenzaamheid

en licht voor onszelf – dat we niet in het duister zouden ronddwalen…

Nous allumons d'abord la lumière de Pâques

en signe de notre communion avec Jésus de Nazareth ressuscité.

C’ est la lumière du phare

qui nous montre le port où nous pouvons rentrer à la maison.

C’est aussi de la lumière pour les personnes qui nous sont chères;

ceux que nous voulons entourer de soin et d´attention.

De la lumière pour les personnes décédées dans la solitude

et de la lumière pour nous-mêmes - que nous n'errions pas dans le noir…

We first light the Light of Easter

as a sign of our union with the risen Jesus of Nazareth.

It is the Light of the lighthouse

that shows us the harbor where we can come home.

This light is also for people dear to us;

with whom we want to keep watch.

Light for people who have died in solitude

and light for ourselves - that we wouldn't wander in the dark…

**een lied om te beginnen**

**Het slavenkoor uit de opera ‘Nabucco’ van Verdi**

Giuseppe Verdi is de grootste componist uit de geschiedenis van Italië. Zijn opera ’Nabucco’ werd gecomponeerd in 1942, midden in de Tweede Wereldoorlog. Het script is gebaseerd op het Bijbelse verhaal van de Joodse ballingschap in Babylonië, zoals daarover verteld wordt in het boek Daniël. De Joden zijn zopas verslagen door koning Nabucco van Babylon; ze worden door hem behandeld als slaven en zijn veroordeeld tot levenslange dwangarbeid.

De melodie van dit ’Slavenkoor’ uit ‘Nabucco’ is wereldberoemd geworden. Het is een indrukwekkend klaaglied, een smeekpsalm waarin de mensen die gevangen zijn hun lot beklagen en God aanroepen om hulp.

*Giuseppe Verdi est le plus grand compositeur de l'histoire de l'Italie. Son opéra ‘Nabucco’ a été composé en 1942, en pleine Seconde Guerre mondiale. Le scénario est basé sur l'histoire biblique de l'exil des Juifs en Babylonie, telle qu'elle est racontée dans le livre de Daniel. Les Juifs viennent d'être vaincus par le roi Nabucco de Babylone, qui les traite en esclaves et les condamne aux travaux forcés à vie.*

*La mélodie du ‘Chœur des esclaves’ de ‘Nabucco’ est devenue célèbre dans le monde entier. Il s'agit d'une complainte impressionnante, un psaume de supplication dans lequel les captifs se lamentent sur leur sort et appellent Dieu à l'aide.*

Giuseppe Verdi is the greatest composer in the history of Italy. His opera ‘Nabucco’ was composed in 1942, in the middle of World War II. The script is based on the Biblical story of the Jewish exile in Babylon, as told about it in the book of Daniel. The Jews have just been defeated by King Nabucco of Babylon; they are treated as slaves by him and sentenced to life-long forced labor.

The melody of this ‘Slave Chorus’ from ‘Nabucco’ has become world famous. It is an impressive lament, a supplication psalm in which those who are imprisoned lament their fate and cry out to God for help.



Va, pensiero, sull’ali dorate;
va, ti posa sui clivi, sui colli,
ove olezzano tepide e molli
l’aure dolci del suolo natal!

Del Giordano le rive saluta,
di Sionne le torri atterrate…
Oh mia patria sì bella e perduta!
Oh membranza sì cara e fatal!

Arpa d’or dei fatidici vati,
perché muta dal salice pendi?
Le memorie nel petto raccendi,
ci favella del tempo che fu!

O simile di Sòlima ai fati
traggi un suono di crudo lamento,
o t’ispiri il Signore un concento
che ne infonda al patire virtù.

Ga gedachte op gouden vleugels
Ga over de bergen en vlieg
Over de oceanen
Bereik het land, vindt de plaats
Waar alle kinderen heengaan
Elke nacht nadat ze na dit wiegeliedje hebben beluisterd

Daar zul je hun helden levend aantreffen
Hun onschuldigheid beschermend
Prijs hen allen omdat hun simpele ziel
Zo puur en geweldig is Ga gedachte op gouden vleugels
Laat deze mooie droom
Alle nachten lang doorgaan

Leen hun jouw gouden vleugels
Elke angst zal wegvliegen
Neem hun bij de hand
Help hun een makkelijke weg te vinden
Leid hun terug naar het licht, leid hun terug naar het licht
Waar ze eens thuis hoorden
Waar ze kinderen kunnen blijven
Zolang zij dat willen.

Ga gedachte op gouden vleugels
Ga over de bergen en vlieg
Over de oceanen.
Bereik het land, vindt de plaats
Waar alle kinderen heengaan
Elke nacht nadat ze na dit wiegeliedje hebben beluisterd
Elke nacht nadat ze na dit wiegeliedje hebben beluisterd.

**gebed om bekering**

Heer, zet ons weer op de goede weg naar U en naar elkaar.
Geef ons de kracht en de creativiteit om in de komende dagen en weken

kleine stappen van verzoening te zetten naar onszelf, naar elk ander en naar U toe.
Zo wordt uw droom waar van een wereld van vrede en gerechtigheid

hier en nu. Amen.

Seigneur, remets-nous sur la bonne voie qui mène vers toi et vers l'autre.
Donne-nous la force et la créativité, les prochains jours et les prochaines semaines, d’avancer à petits pas vers la réconciliation avec nous-mêmes, avec les autres, et avec Toi, Seigneur.

Ainsi, votre rêve d'un monde de paix et de justice se réalisera ici et maintenant. Amen.

Lord, put us back on the right track towards you and towards each other.

Give us the strength and creativity in the coming days and weeks, to continue to make small steps of reconciliation towards ourselves, each other and You.

Thus, your dream of a world of peace and justice will come true here and now. Amen.

**openingsgebed**

Heer God, maak mij sterk en beziel mij met Uw wil.

Dat ik bewogen word door de schreeuw van de gekwetste mens,

door het verdriet van hen die lijden en vechten tegen de stroom in.

Dat ik kan luisteren, helpen dragen, bevrijden en vergeven;

dat ik voor een ander houvast en zekerheid mag zijn.

Maak mij tot een mens van vrede en troost

met een woord ten leven voor ieder die het nodig heeft.

Opdat wie verlamd is mag opstaan uit onmacht en gebrokenheid

en voluit mag leven voorgoed. Amen.

Seigneur Dieu, fais-moi fort et inspire-moi ta volonté.

Que je suis ému par le cri de l'homme blessé,

par le chagrin de ceux qui souffrent et luttent contre le courant.

Que je peux écouter, aider à porter, libérer et pardonner;

que je serais poignée et certitude pour un autre.

Fais de moi une personne de paix et de confort

avec un mot de vie pour tous ceux qui en ont besoin.

Pour que ceux qui sont paralysés puissent se lever

de l'impuissance et de la rupture

et vivre pleinement pour toujours. Amen.

Lord God, make me strong

and inspire me with Your will.

That I am moved by the cry of the hurt man,

by the grief of those who suffer and fight against the current.

That I can listen and can help someone else.

That I can free and forgive;

that I should be guidance and certainty for another.

Make me a person of peace and comfort

with a word of life for everyone who needs it.

So that those who are paralyzed may get up

from helplessness and brokenness

and can live to the fullest forever. Amen.

**lezing uit de Schrift**

Uit het boek van de Openbaring (Apok. 21, 1-5a)

***God zal alle tranen van hun ogen afwissen.***

Ik, Johannes, zag een nieuwe hemel en een nieuwe aarde;
de eerste hemel en de eerste aarde waren verdwenen
en de zee bestond niet meer.
En ik zag de heilige Stad, het nieuwe Jeruzalem
van God uit de hemel neerdalen,
schoon als een bruid die zich voor haar man heeft getooid.
Toen hoorde ik een machtige stem die riep van de troon:
‘Zie hier Gods woning onder de mensen!
Hij zal bij hen wonen.
Zij zullen zijn volk zijn en Hij, God-met-hen, zal hun God zijn.
En Hij zal alle tranen van hun ogen afwissen
en de dood zal niet meer zijn;
geen rouw, geen geween, geen smart zal er zijn
want al het oude is voorbij.’
En Hij die op de troon is gezeten sprak: ‘Zie Ik maak alles nieuw.’

Lecture de l’Apocalypse (Ap 21, 1-5a)

***Dieu essuiera toute larme de leurs yeux***

Moi, Jean,
j’ai vu un ciel nouveau et une terre nouvelle,
car le premier ciel et la première terre s’en étaient allés
et, de mer, il n’y en a plus.
Et la Ville sainte, la Jérusalem nouvelle,
je l’ai vue qui descendait du ciel, d’auprès de Dieu,
prête pour les noces, comme une épouse parée pour son mari.
Et j’entendis une voix forte qui venait du Trône.
Elle disait: ‘Voici la demeure de Dieu avec les hommes;
Il demeurera avec eux,
et ils seront ses peuples,
et Lui-même, Dieu avec eux, sera leur Dieu.

Il essuiera toute larme de leurs yeux,
et la mort ne sera plus,
et il n’y aura plus ni deuil, ni cri, ni douleur:
ce qui était en premier s’en est allé.’
Alors Celui qui siégeait sur le trône déclara:
‘Voici que Je fais toutes choses nouvelles.’

Reading from the book of Revelation (Rev.. 21, 1-5a)

***God will wipe away all tears from their eyes.***

Then I, John, saw a new heaven and a new earth.
The former heaven and the former earth had passed away,
and the sea was no more.
I also saw the holy city, a new Jerusalem,
coming down out of heaven from God,
prepared as a bride adorned for her husband.
I heard a loud voice from the throne saying:
‘Behold, God’s dwelling is with the human race.
He will dwell with them and they will be his people
and God himself will always be with them as their God.
He will wipe every tear from their eyes,
and there shall be no more death or mourning, wailing or pain,
for the old order has passed away.’
And the One who sat on the throne said:
‘Behold, I make all things new.’

**toespraak**

**een lied om de toespraak af te sluiten…**

Ik heb geen angst voor de weg.
Alles zal goed gaan,
de wind zal ons dragen…

En zelfs al dient het tot niets:
de wind zal het meenemen.
Alles zal verdwijnen, maar
de wind zal ons dragen.

*Je n'ai pas peur de la route.*

*Tout se passera bien,*

*le vent nous portera...*

*Et même si cela ne sert à rien:*

*le vent le portera.*

*Tout disparaîtra, mais le vent nous portera.*

*mais le vent nous portera.*

I have no fear of the road.

All will go well,

the wind will carry us...

And even if it serves no purpose:

The wind will carry it.

Everything will disappear, but

the wind will carry us.

**Le Vent Nous Portera – Noir désir**

Je n'ai pas peur de la route

Faudrait voir, faut qu'on écoute

Des méandres au creux des reins

Et tout ira bien là

Le vent nous emportera

Ton message à la Grande Ourse

Et la trajectoire de la course

Un instantané de velours

Même s'il ne sert à rien va

Le vent l'emportera

Tout disparaîtra mais

Le vent nous portera

La caresse et la mitraille

Et cette plaie qui nous tiraille

Le palais des autres jours

D'hier et demain

Le vent les emportera

Génetique en bandouillère

Des chromosomes dans l'atmosphère

Des taxis pour les galaxies

Et mon tapis volant lui

Le vent l'emportera

Tout disparaîtra mais

Le vent nous portera

Ce parfum de nos années mortes

Ce qui peut frapper à ta porte

Infinité de destins

On en pose un et qu'est-ce qu'on en retient?

Le vent l'emportera

Pendant que la marée monte

Et que chacun refait ses comptes

J'emmène au creux de mon ombre

Des poussières de toi

Le vent les emportera

Tout disparaîtra mais

Le vent nous portera

**gebed over de gaven**

Heer, onze God,
doe ons beseffen dat de levende Jezus
­alleen aanwezig kan zijn onder mensen
wanneer die bereid zijn van harte

samen het brood te breken en te delen.
Maak ons tot een hechte gemeenschap,
zet ons op het spoor van Uw liefde
en geef dat wij elkaar behoeden
voor de nacht van eenzaamheid en wanhoop.
Dan zullen wij leven, vandaag en alle dagen

tot in eeuwigheid. Amen.

**dankgebed bij brood en beker**

**onze vader**

**vredeswens**

Wij kijken reikhalzend uit naar zoveel:
naar liefde die sterker is dan de dood,
naar een beter leven en toekomst, oprecht en voorgoed,
voor onszelf én voor anderen,
naar recht en toekomst voor armen en kleinen.
Die hoop heeft Jezus in ons hart geplant.
Laat zijn vrede hier beginnen, rond deze tafel.
Moge zijn vrede met ons zijn.
Wensen wij mekaar die vrede van harte toe

|  |  |
| --- | --- |
| Nous aspirons avec impatience à tant de choses, à un amour plus fort que la mort,à une vie et un avenir meilleurs,sincères et pour toujours,pour nous-mêmes et pour les autres,à un avenir juste et bon pour les pauvres et les petits.Cette espérance, Jésus l’ a plantée dans nos cœurs. Que sa paix commence ici, autour de cette table.Et que sa paix soit avec nous.Souhaitons-nous cette paix, l’un à l’autre, par un petit signe! |  |

We look forward to so much:
To a love that is stronger than death,
To a better life and a better future, sincere and forever, for ourselves and for others,
To justice and future for the poor
and the little ones.
Jesus planted that hope in our hearts.
Let his peace begin here, around this table.
May his peace be with us.
Let’s wish that peace to each other…

De vrede van de Heer zij altijd met u.

**La paix du Seigneur soit toujours avec vous.**

The peace of the Lord be always with you.

**voorbeden**

* God, Gij die ons ruimte en vrijheid gunt,

leer ons die vrijheid zo te gebruiken

dat wij anderen niet de ruimte ontnemen.

Maak ons ontvankelijk voor elkaar.

Wees bij degenen die zorgen hebben,

om hun eigen situatie, om hun toekomst,

om hun kinderen of andere geliefden,

om hun gezondheid of hun werk.

Dat zij niet alleen zijn in hun angst of verdriet,

dat troost hen niet ontbreekt.

* Dieu, Toi qui nous accorde l'espace et la liberté,

apprenez-nous à utiliser cette liberté de cette manière

que l'on ne prive pas les autres d'espace.

Rendez-nous réceptifs les uns aux autres.

Soyez avec ceux qui s'inquiètent,

pour leur propre situation, pour leur avenir,

pour leurs enfants ou d'autres êtres chers,

pour leur santé ou leur travail.

Qu'ils ne sont pas seuls dans leur peur ou leur chagrin,

qu'ils ne manquent pas de consolation.

* God, You who grant us space and freedom,

teach us to use that freedom in this way

that we do not deprive others of space.

Make us receptive to each other.

Be with those who worry,

for their own situation, for their future,

for their children or other loved ones,

for their health or their work.

That they are not alone in their fear or sorrow,

that they do not lack consolation.

***Laten wij bidden – Prions le Seigneur – Let us pray…***

* Gij die onvermoeibaar zijt in het maken van een nieuw begin,

wees dicht bij hen die moedeloos zijn,

die niet meer durven dromen,

die de hoop verloren hebben

dat de wereld ooit nog leefbaar wordt

dat vrede mogelijk is,

dat de geschiedenis ten goede kan gekeerd worden.

* Toi qui es infatigable en prenant un nouveau départ,

sois proche de ceux qui sont découragés,

qui n'osent plus rêver,

qui ont perdu l’ espoir

que le monde redeviendra vivable

que la paix est possible,

que le cours de l’ histoire peut être amélioré.

* You who are tireless in making a new beginning,

be close to those who are despondent,

who no longer dare to dream,

who have lost hope

that the world will one day become livable again

that peace is possible,

that history can be turned for the better.

***Laten wij bidden– Prions le Seigneur – Let us pray…***

* Help ons om ook oog te hebben

voor al het goede dat gebeurt,

voor alles wat uw toekomt dichterbij brengt:

mensen die zorgen voor elkaar,

eigenbelang dat niet het zwaarste weegt,

plaatsen waar vergeving is, trouw en barmhartigheid.

Laat het geloof dat deze krachten sterker zijn dan alle dood

in ons niet uitdoven. Ga met ons mee. Amen.

* Aidez-nous à avoir aussi un œil

pour tout le bien qui arrive,

pour tout ce qui rapproche votre avenir:

des gens qui prennent soin les uns des autres,

l'intérêt personnel qui n'est pas le plus important,

des lieux où règnent le pardon, la fidélité et la miséricorde.

Que la croyance que ces forces sont plus fortes que toute sorte de mort

ne s'éteindrait pas en nous.

Nous te demandons de venir avec nous. Amen.

* Help us to have also an eye

for all the good that happens,

for everything that brings your future closer:

people who take care of each other,

self-interest that is not the most important,

places where there is forgiveness, faithfulness and mercy.

Let the belief that these forces are stronger than all death

do not quench in us. Come with us. Amen.

***Laten wij bidden– Prions le Seigneur – Let us pray…***

**slotgebed**

Goede God,
wij hebben uw Woord gehoord,
uw nabijheid ervaren.
Houd ons gaande op de rechte weg.
Richt onze aandacht blijvend op dat ene wat nodig is:
de komst van uw Rijk
in ieder van ons en in de hele wereld.
Wij vragen het U, door Jezus,
onze Gids en Reisgenoot

door tijd en eeuwigheid. Amen.

Seigneur,

nous avons entendu ta Parole

et fait l'expérience de ta proximité.

Garde-nous sur le droit chemin.

Concentre notre attention en permanence sur ce qui est nécessaire:

l'avènement de ton Royaume

en chacun de nous et dans le monde entier.

Nous te le demandons par Jésus,

notre Guide et notre Compagnon

à travers le temps et l'éternité. Amen.

Good God,

we have heard your Word

and experienced your nearness.

Keep us going on the straight path.

Focus our attention permanently on the one thing that is needed:

the coming of your Kingdom

in each of us and in the whole world.

We ask it of You, through Jesus,

our Guide and Companion

through time and eternity. Amen.

**zending en zegen**

Mogen onze voeten gaan op de weg naar vrede.
Mogen onze handen handen zijn die helen.
Moge ons hart warmte en ruimte bieden

aan de mensen die we ontmoeten.

Daartoe zegene ons de barmhartige God,
+ Vader, Zoon en H. Geest. Amen.

Que nos pieds aillent sur le chemin de la paix.

Que nos mains soient des mains qui guérissent.

Que nos cœurs offrent chaleur et espace aux personnes que nous rencontrons.

Sur ce chemin, le Dieu miséricordieux nous donne sa bénédiction:

au nom du + Père, du Fils et du Saint-Esprit. Amen.

May our feet go on the road to peace.

May our hands be hands that heal.

May our hearts offer warmth and space to the people we meet.

To this end the merciful God may bless us:

in the name of + the Father, the Son and the Holy Spirit. Amen.

**een lied om af te sluiten**

**Gérard Lenorman – la ballade des gens heureux**

Notre vieille terre est une étoile
Où toi aussi tu brilles un peu
Je viens te chanter la ballade,
la ballade des gens heureux
je viens te chanter la ballade,
la ballade des gens heureux

Tu n'as pas de titre ni de grade
Mais tu dis "tu" quand tu parles à Dieu
Je viens te chanter la ballade,
la ballade des gens heureux
je viens te chanter la ballade,
la ballade des gens heureux
Journaliste, pour ta première page
tu peux écrire tout ce que tu veux,
Je t'offre un titre formidable,
la ballade des gens heureux
Je t'offre un titre formidable,
la ballade des gens heureux

Toi, qui as planté un arbre
dans ton petit jardin de banlieue,
Je viens te chanter la ballade,
la ballade des gens heureux
je viens te chanter la ballade,
la ballade des gens heureux
Il s'endort, tu le regardes
c'est un enfant il te ressemble un peu,
Je viens lui chanter la ballade,
la ballade des gens heureux
Je viens te chanter la ballade,
la ballade des gens heureux

Toi la star, du haut de ta vague
descends vers nous, tu nous verras mieux
Je viens te chanter la ballade,
la ballade des gens heureux
je viens te chanter la ballade,
la ballade des gens heureux
Roi de la drague et de la rigolade
roule-flambeur ou gentil petit vieux,
Je viens te chanter la ballade,
la ballade des gens heureux
je viens te chanter la ballade,
la ballade des gens heureux

Comme un choeur dans une cathédrale
comme un oiseau qui fait ce qu'il peut,
Tu viens de chanter la ballade,
la ballade des gens heureux
tu viens de chanter la ballade,
*l*a ballade des gens heureux